

Руськомовный перевод 1636 г. чешского печатного Луцидария по украинскому списку середины XVII в.

СЕРГЕЙ ЮРЬЕВИЧ ТЕМЧИН

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas
sergejus.temcinas@flf.vu.lt
<https://orcid.org/0000-0002-6706-5963>

Руськомовный перевод 1636 г., выполненный с несохранившегося чешского печатного Луцидария 1622 г., является наиболее поздним, но самым распространенным из трех переводов этого чешского памятника на руську мову: он известен по девяти спискам (значительно различающимся по объему и составу текстов), из которых опубликованы лишь пять¹.

Ниже этот перевод публикуется по списку середины XVII в. (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, собр. Михаила Петрови-

¹ Александр Семенович Архангельский, *К истории древнерусского Луцидаруса. Сличение славяно-русских и древненемецких текстов*, Казань: Типо-литография Императорского университета, 1899, с. 68–73; Евфимий Федорович Карский, „Малорусский Луцидарий по рукописи XVII в.: Текст, состав памятника и язык“, in: Евфимий Федорович Карский, *Труды по белорусскому и другим славянским языкам*, Москва: Издательство Академии наук СССР, 1962, с. 518–557; Наталья Вахнянин, „Катехисис, история и землепись“, *Правда*, Львів, 1869, № 16, с. 142–143; № 17, с. 151–152; № 22, с. 190; № 34, с. 285–286 (перепечатано: Иван Франко, *Апокріфи і легенди з українських рукописів*, т. 4: *Апокріфи есхатологічні*, (Памятки українсько-русської мови і літератури, т. 4), Львів: З друкарні Наукового товариства імені Шевченка, 1906, с. 38–41); Иван Франко, указ. соч., с. 25–38; Андрій Шлепецький, „Слово иже есть разумно и свѣтлости даръ – перекладна рукописна пам’ятка XVIII ст. з села Малий Липник на Пряшівщині“, in: *Науковий збірник Музею української культури в Свиднику*, т. 4, кн. 1, Свидник, 1969, с. 350–367.

ча Погодина (ф. 550), № 780, л. 1–10 об.)², содержащему признаки русской мовы южного („украинского“) типа:

а) рефлекс **ě* → *i* в корнях, аффиксах и окончаниях: *повидѣль* (л. 2); *нѣкды* (л. 6); *ѡ землѣ* (л. 7 об.) и др.;

б) орфографическое отражение мягкости согласного *ц*: *ѡцѣю* (л. 3);

в) иные фонетико-орфографические украинизмы: *идать* (л. 1 об.); *ихаль* (л. 3); *идла* и *пита* (л. 8); *шо* (л. 3); *прошо* (л. 3 об.) и др.

В публикации передаются лишь надстрочные знаки, имеющие фонетический смысл, например: *з нѣ* (л. 2 об.); *рыхлѣши* (л. 5 об.). Указываются лишь границы рукописных страниц, но не строк. Мною введены номера составляющих этот список Луцидария вопросов и ответов. Мне также принадлежит разбивка на параграфы в соответствии с введенной нумерацией вопросов и ответов: в рукописи весь материал дан сплошным текстом. Киноварные буквы не отражены. Я упорядочил слитное и раздельное написание слов, но сохранил оригинальную пунктуацию. Из-за особенностей почерка в некоторых случаях различие строчных и прописных букв условно, что не могло не отразиться в наборе.

Публикуемый список содержит, полностью или частично, лишь 61 вопросо-ответ из 109, некогда читавшихся в оригинале перевода 1636 года³: начальная часть утрачена (был ли между первой и второй позицией еще один краткий текст, известный по иным спискам, определить невозможно); в одном случае (№ 21) ответ на последующий вопрос присоединен к предыдущему, после № 40 пропущено два вопросо-ответа.

Публикуемая рукописная версия представляет значительный интерес, поскольку некоторые ее тексты ранее были известны лишь по одному относительно позднему списку 1794 г. (№ 17, 41–43, 50).

² Описание рукописи: Олег Викторович Творогов (ред.), *Рукописные книги собрания Михаила Петровича Погодина*: Каталог, вып. 3, Санкт-Петербург: Российская национальная библиотека, 2004, с. 148–150.

³ Подробнее см.: Сергеус Темчинас, „Руськомовный перевод 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622)“, in: *Res Humanitariae*, 2020, t. 28, Klaipėda, p. 146–163.

1. [л. 1] Г[...]

геннъ. [...]

брытанїа. Я тѣ са [...]

Бенаткы. Тын оустави [...]

Реннъ. а тече скрѣ землю фран [...]

лежѣ силныи мѣста. Могвнцїа. Колинъ. [...]

тын мѣста. Подле двнаю лежѣ. Резно. Пассовъ. Бад [...]

Бвдинъ. Я подле Рен [...] починае са Гишпанїа. а иде до [...]

того мора. В тон земли лежѣ великїи волости. Тецертана. Люзыба. Коланцїа. Бетыка.

Брытанїа. и земля аглїк [...] и берѣска. Я ѿтола походї древо доброго способъ. есть

тѣ земля Шкоцїа. в тон земли ено около стго іѡа ѿ днїи слнце видати. а оуставичне

[...] тѣ есть гора высокая, за которою слнца не вїно. Поле того есть едїи острѣ Роеїа

с того никды лїи не опадаеть. Я тѣ са доконикае ледовит [...] море.

2. [л. 1 об.]

[...]сти.

[...]до и червїи, ѣ в неи

[...]дна волость. таа словѣ

[...] земля. Затѣ лежїи едина вели

[...]а словѣ. Ѵртозїа. а в неи сѣ два города велии.

едїи словѣ адромеа. Дрегїи Кранцыоу. Потѣ лежїи Каоусъ. И Картакго. Потѣ лежїи

ницила. в тон земли люде идати конѣ. І инни свровыи мѣса. Потѣ лежїи мзрѣскаа

земля. Потѣ лежїи едина волѣ. таа словѣ. Саба. С тон земля пришла была з дарамн

великии саба кролеваа до црѣ соломона. Затѣ лежїи едїнъ горѣ. тѣ словѣ Крамла.

Тѣ есть едина ствдана, таа в днѣ тѣ ствдена есть, же еи жадѣ пити не можѣ. Я в очн

есть тѣ горага. же са ѣ доткнвти не можѣ. Подле іѡдана есть едина пѣца. пѣна смокѣ

и гадъ. Я тѣ идетъ теквще [л. 2] море. а тѣ ѿ слнца есть горага; ѣ клетотїи [...]

Я тѣ есть конѣ свѣта. В тѣ мори е тѣ высокая гора, ѣ пѣ облаки сагаеть.

3. оутѣ. Южѣ ми повидѣлъ ѿ всѣ свѣтѣ. Поѣкъ еше ѿ тѣи острѣѣ, которыи сѣ на мори.

Манстеръ. Ципрѣ есть першїи. Потѣ крета. Потѣ долкосъ. тѣ есть полныи злота.

Потѣ Доласъ. тѣ вѣ першїи по потопѣ. Потѣ Парѣ. с того острова приходїи нанлѣпшїи

мармѣ. и шлахѣнѣи камѣ сардын. Потѣ замнѣ. ѿтола была свнлаа родѣ. Потѣ селла. и

сицилла. Тѣ есть едина гора, тон мѣа етна. с тон горы вїно сѣркъ горащю. Тѣ са мѣтѣ

двшечки, которыи выквплены маю быти. Потѣ есть острѣ, јако свѣдѣтѣ погѣскїи кнїи.

ї сѣ тѣ ковалѣ. а тын квю громовыи стрѣлы. а таа гора пѣна есть огню сѣчаного. а

тѣи зовѣ Циклопесъ. Которыи стережѣ пекелнѣи корѣ, і иншїи кнїи оутѣ томъ, жебы

то мѣли быти чортн, а тѣ дѣшѣ мѣчннн. ано ковалѣ кѣю. Потѣ есть еднѣ острѣ, тѣ словѣ сардина. В тѣ островѣ немлѣ гадовѣ ани ящѣрѣ. ани волкѣ. Я есть тѣ едно кореніе. кто его скоштѣтъ, тѣ сѣ до смѣрти смѣлатн мѣсн. На тѣ островѣ есть една стѣна. которын немощнын тон воды скоштѣтъ. тѣ зарѣ здорѣ бѣдѣ. Я если бы злочннца тон воды скоштѣл [л. 2 ОБ.] [...]. Потѣ есть одрнѣ острѣ. тѣ потонѣлъ [...]. а бѣ болшнн нѣ десѣ земель чѣскнѣ нашнрѣ. Я тѣ есть море лепкое. Подле того есть еднѣ острѣ. тѣ ростѣ дерево которое зѣвѣ обанѣ. Тѣ нѣкды не згорнѣ ани згнѣтъ. ани оуспнѣ. Пѣле того есть една гора. таѣ словѣ свѣа. Тѣ есть една стѣдна. Я локѣ в' гавѣннѣ. до тон стѣднѣ слнѣ свѣтнѣ о стѣ іванѣ я до самого дна. Потѣ лежнѣ едннѣ острѣ. которнѣ словѣ Тнпѣнтн. тѣ есть зеленын а роскошнын іако ран. До того острова оувошѣ бѣ члѣкѣ еднѣ с пригоды. нмѣлѣ тѣю причннѣ. же еѣ лѣтъ жнѣ бѣ на жнѣ свон. до того острова не хѣднѣ бѣше ннхто. едно тѣ гѣ бѣ послѣ бѣ стѣо вранѣана. Южѣ тн повндѣлѣ іако есть свѣ сотворѣ. тогѣ еше пытѣѣ. н то тн поѣѣ.

4. оуѣ. Іако оушлахѣтнѣло было тѣе древо, с которого крѣтъ стынѣ оучннѣ.

манстѣ. Того древа ннѣ немлѣ, крѣ тон вѣтки, котораѣ з раю вынесѣна. н древо з нѣ выросло.

5. оуѣ. Іако есть вынесѣна з раю. тѣе мн поѣѣ.

манстѣ. Ядѣ сѣ бѣ рознемоглѣ насмѣртѣ. н послѣ стѣа своего едного, которого звано снѣфѣ, до аггѣа хѣрѣвнма которын стѣрѣжѣ раю. абы емѣ послалѣ лѣкѣства. с кото[л. 3] рога бы моглѣ жнѣвѣ бытн. тогѣ аггѣа оуломнѣ розкѣ в ран с того дерева, ѣ которого адѣ згрѣшнѣ. н дѣ емѣ мѣватн. Неснѣ а дан своѣмѣ ѣцѣю. а потѣ оуткнн емѣ ен в голоѣ. Я если таѣ рѣка оукажѣ овоцѣ, то ѣцѣ тѣон здорѣ бѣдѣ. Кды сѣ стѣнѣ вернѣ, адѣ ю бѣ оумѣ. Я вѣжнѣ выполнѣ аггѣальское розказаніе. оуткнѣ емѣ тѣю вѣткѣ оуголоѣ. С тон потѣ вѣтки выросло дерево, с которого есть крѣтъ стынѣ оучннѣ. н ѣ него есть адѣ оуздорѣлѣ, н все хрѣтѣяство.

6. оуѣ. Шо значнѣ адамова голова, котораѣ пѣ нога мн іс хѣ малюю.

манстѣ. Соломѣ едного члѣ нхалѣ на полѣ, длѣ крѣтофнлѣ, н знашѣ едного члѣа. а ѣ высорѣ адѣмѣу голоѣв. Познавшн ю соломѣнѣ, н пѣнеслѣ ю. н реклѣ. Бѣднѣ похвалѣна ѣ бѣ н ѣ мене н приложнѣ ю ко срѣцю свѣѣ. И поѣцѣловавшн, Повергѣ ю прѣ собою. н трѣтнѣ ю ногою, мѣватн. Бѣдѣ проклѣта навѣкн. н чнннѣ тѣе трнкрѣ, велѣнѣ н проклннѣ. Я потѣ оузѣавшн ю, неслѣ до іѣрлнма. н вложнѣ ю в рѣсѣлннѣ камланю. Я потѣ в тѣю рѣсѣлннѣ, в'ставлѣ быстѣ крѣтъ, на которѣ гѣ іс хс оумрѣлѣ. н тогѣ есть адѣмѣ оуздорѣлѣ, н все хрѣтѣяство.

7. оуѣ Шо тѣ соломѣ мѣннѣ же ю трнкрѣ хѣвалнѣ. а трнкрѣ клѣлѣ.

манстѣ. Прото ю [л. 3 ОБ.] хѣвалнѣ, же сло всн з нен пошлн. а шо клѣлѣ. же сло про ню оу гнѣвѣ бѣжнѣ в'палн.

17. оучѣ. ѿ чего маємо ночь.

Манстѣ. Кды слнце на землею, тога тма не могъ быти. але кды занде по землею. тога бываѣ тма.

18. оучѣ. Иакъ то есть же слнце вѣжн набо.

Манстѣ. Повидѣлѣ ти и нбо есть окръгло иа ганце. а на не вѣжа свѣзды и мѣць. а кды вѣжа иноу стекою свѣзды. тога слнце вѣжн набо. бо кды бы единою стежкою вѣгли, то бы собѣ перекажовали. же бы са ничего родити не могло. ани люде ани збожа, ани жѣное сотвореніе.

19. оучѣ. Иакъ далеко бѣ постави слнце ѿ свѣзды.

Манстѣ. Иа есть далеко ѿ мѣца до зѣла. та есть трикрѣ далеко ѿ слнца до свѣзды. а прото свѣзды маю нанбошю мѣ. бо на нанвышѣ нѣвѣ сѣ.

20. оучень. Повѣжъ ми о планѣтѣхъ.

Манстѣ. Колко маємо днѣи въ нѣи. толко маємо планѣт меншѣ. межи ни ми слнце и мѣць. тын двѣ нанбоше на сязжѣ. а иныхъ е, е. тын вѣжа выѣ на нѣвѣ. есть межн ни ми еднѣ которын словѣ сатврнѣ. тотъ вѣжн та высоко же лѣво въ л лѣтѣ вѣгъ свон выполняетъ. Венѣ дрвгн планѣта. того зовѣ денницею.

21. оучѣ. Иакъ може [л. 5] една свѣзда быти денница и свѣржница.

манстѣ. Та писмо повѣдаеть. и венѣ одного лѣта вѣжн перѣ слнцѣ. а дрвгого за слнцѣ. кды вѣжн перѣ слнцѣ то денница. а кды за слнцѣ то свѣржница. Патын планѣта е. Марсъ. то есть денници пѣвныи. и его не кожын розознати може. а велми высоко вѣжн на нѣвѣ. и дла того видаємо его рано перѣ слнцѣ. а оучѣ по слнци. Шестын планѣта Меркнрѣ. то в сѣмъ лѣтѣ вѣгъ свон выполняетъ. о тон планѣтѣ повѣдаю мѣци. и владнѣ мѣростію. сѣмын планѣта. Юпитеръ. то въ вѣ лѣтѣ вѣгъ свон выполняетъ.

22. оучѣ. Иакъ тын свѣт планѣты велики.

манстѣ. Звѣздарѣ повѣдаю. же мѣць есть та великн иа вѣ свѣтъ ѿ мора до мора. слнце есть двакрѣ та далеко иако мѣць. и кажаа планѣта, то есть свѣзда, двакрѣ бошаа нѣи слнце.

23. оучѣ. Дла того на видѣ са та малын свѣзды.

Манстѣ. свѣзды сѣ сами в собѣ барзо велики. а про самюю высокоѣ ѿ землѣ до нѣа, здаю са на прѣлн малюкици быти. бо кды бы слнце та высоко было иако свѣзды, видѣло бы са на та мало иа свѣзда.

24. оучѣ. Иакого приржеа сѣ свѣзды.

манстѣ. ѿ четырѣ матерн. а значн са тое [л. 5 об.] и вси дѣи которн прихѣдѣ ѿ бѣ всемогъцаго на то свѣтъ. къ оживленію тѣла дитинного. а полѣ которон свѣзды дѣша нанблѣше понде долѣ, с тон свѣзды возмѣ прирженіе.

25. оучѣ. ꙗкъ то люское прироженіе розднати.

манстѣ. Нѣкоторыи свѣзѣи сѣ ствденого прирожена. ннын горачого. і ннын мокрого. а ннын сухого. тѣ же и члкъ. ꙗ кто е ствдено прирожена, то рѣ мовѣи. а ест невѣрнын. Кто е ствденого а мокрого прирожена, то много мовѣи, а рѣ ажѣ. а рѣ ѿповѣдаѣ в' прозвѣ. Которѣи люде сѣ горачого а сухого прирожена, тѣ сѣ срокѣи а оудатни. а рады много жѣ мѣваю. Которѣи свѣ горачого а мокрого прирожена, то налѣпшіи бываю. а щедрыи вѣрныи сѣ. а оуставичныи в' мѣти. Прото сѣ мнлыи лиѣми. а сѣ оунижены и покорны. Прото нѣ повѣдаю поганьскѣи книги. ꙗ венѣ владнѣ мѣтїю. бо ест горачого а мокро прирожена. ꙗ таа свѣзѣа которю зовѣ Марсь. Балкою владнѣ. бо горачого а сухого прирожена е. а прото рыхлѣшіи ко гнѣвѣ, а кв вѣцѣ ест.

26. оучѣ. Поѣѣ ли ѿ мѣи.

манстѣ. мѣѣ ест наименшаа планѣта межѣи нныи. а бѣжитѣ нанблѣше ѿ землѣ. Прото люде берѣ розѣ ѿ мѣа.

27. оучень. ꙗко то прїидетѣ.

манстѣ. Нѣное прироженіе е тѣ [л. 6] мощно, ꙗ переможѣ земное. а южѣ ти повидѣлѣ. же мѣѣ е тѣ велѣи ꙗко оувѣ свѣтѣ. а берѣ свѣтлѣ ѿ слнца. Прото нѣмѣ дивѣ же люде на мори познаніе и на земли берѣ з мѣа. бо ест створѣ с' чотырѣ матерѣи, і элементацин.

28. оучень. Шо то ест же мѣа привываѣ і оубываѣ.

манстѣ. Кды свѣт планѣты створены. тоѣа мѣѣ взалѣ много землѣ а воды. Прото не маетѣ прироженон свѣтлости. едно шо совѣ возмѣ ѿ слнца. ꙗ гды ѿдалѣи сѣ ѿ слнца. тоѣа ест полныи. а кды сѣ зблжѣи, тоѣа ест малыи бо ему слнце свѣтлость ѿниметѣ.

29. оучѣ. Шо то чорного в мѣи е. простыи люде, ꙗ каннѣ авела носѣ.

манстѣ. Повидѣлѣ ꙗ мѣѣ берѣ свѣтлость з слнца. тѣже берѣ и горачестѣ. хотѣи же вѣдетѣ полнѣ, вжды зостанѣ нѣѣакаа ствденость зѣлѣ и воды. а то ест таа чернѣ которю видимо в' мѣи.

30. оучѣ. Прошо сѣ мѣѣ затемнѣ.

манстѣ. Кды вѣдѣ двѣ нлѣи стѣ. тоѣа часто приходѣи, ꙗ кды слнце вѣдѣ з' единой стороны землѣ. а мѣѣ з' дрыгон протѣи себе. тоѣа свѣѣ перекажѣю. бо слнце маѣ таковуи мѣѣ, же ѿнимѣ свѣтлость оу мѣа.

31. оучѣ поѣѣ ли ѿ свѣздѣ кометѣ.

манстерѣ. Таа свѣзѣа нѣкды сѣ не ꙗвѣи, ено кды сѣ стати маетѣ [л. 6 об.] перемѣна ꙗкаа в' кролѣствѣ, албо шо иного. ꙗ ѿ тон свѣздѣ значѣ свѣздочетцѣ. ꙗ пѣстѣи ѿ себе пропорцин. а таа свѣзѣа не бѣжѣи межѣи нныи свѣзѣами. Повѣдаѣ нѣ писмо. же ест свѣтло которѣи еи бѣгѣ въ ѿболокѣ распаллетѣ.

32. оҹѣ. ꙗкъ са то ставаеѣъ ꙗ видаето, ано свѣзды падаю а нын мовѣ ꙗ سموкове лѣтаю.

манстѣ. Повидѣлѣ, ижъ каждая свѣзѣа бошаа е нели мѣъ. а прото можѣ са довѣдати. ꙗ если бы еѣа свѣзѣа спала. надинѣи поѣвѣта бы забнла. а тое приходѣ часто, же тихо бѣде на земли, а въ оболочѣ великое потыканіе вѣтрѣ. тоѣа са оҹѣ змѣсѣи с повѣтрѣ. а кды са огонь оберне в повѣтрѣ, тоѣа огонь стрѣли ꙗ себе никакю часть нанѣ по свѣзды. и люде мовѣ же то свѣзды падаю.

33. оҹѣ. Чемъ лѣтѣ падаю крѣпы, а зимѣ того нѣмѣ.

манстѣ. Лѣтѣ есть слнце силно, а зимѣ мло. И тагнѣ мокро влагъ а мгла к совѣ. а ако са повѣтра оҹ влагъ оҹторгнѣ. тое са внѣ змерзнѣ, а оҹиннѣ са с того гра а крѣпы. бо лѣтѣ есть ѡ на слнце блнше, а зимѣ дален.

34. оҹѣ. ѡко приходѣ грѣ.

манстѣ. Кды д вѣтрове вындѣ з морѣ, тоѣа са поткаю тѣ моце в повѣтру. же са огонь оболочѣтъ въ оболочѣ. а кды са тое зрази посполѣ. внѣ розодрѣ са и трѣснѣ. [л. 7] ꙗ люде оҹѣю. При то трѣскѣ оҹкажѣ са с повѣтрѣ огонь. и бланснѣ ꙗ бѣде чирвоно.

35. оҹѣ. ѡко приходитъ снѣгъ.

манстѣ. Кды пара вындѣ з горъ в повѣтра. тоѣа ю зобѣ вѣтрѣ ꙗ са оҹиннѣ гвста. а с того гра быти не можѣ. бо тѣ нѣмѣ мгла. а кды долѣ оҹпадѣ, стѣдено быти мвсѣ. бо стѣдено матерѣи есть.

36. оҹѣ. ѡ чего дождѣ походѣ.

манстѣ. Кды са земскаа пара з' зимною и вѣною мглою поткаѣ. тое не можѣ змѣзнѣти на снѣгъ. еѣо тѣ спаде нанѣ.

37. оҹѣ. Чемъ рѣдын дождѣ идетъ.

манстѣ. Кды слнце пѣстѣ пропорціи в чирвоное багно. тоѣа тагнѣ к совѣ тѣю росѣ. а потѣ кды вонде в повѣтра. тоѣа ѡ повѣтра згорѣ. и чирвонын дождѣ ако крѣ бѣде.

38. оҹѣ. Дла чоҹ з дождѣ жабки робакн и рыбки часѣ падаю.

манстѣ. Тое ниѡкола са не ставаеѣъ, еѣо з озерѣ. албо ставѣ малѣ. албо з баҹѣ великѣ. где не токо жабки албо робакн але рыбы быкѣю. кды то слнце свою горячѣсть хотѣ при тѣ водѣ охолодити. Тогда набере злон влаги нагле тагнѣти ю к совѣ. же малын рыбки и жѣки в повѣтра порвати мвсѣ. а еднѣ же того багна албо пары не можѣ долго держати повѣтра. але рыхло на до спаде.

39. оҹѣ. Что есть дѣга.

манстѣ. Кды бываетъ горагѣ. [л. 7 об.] а роса иде в'згорѣ ѡ землѣ. и змѣсѣи са с повѣтра. а с того оҹиннѣ са оболѣ. а кды станѣ протѣ слнца. покажѣ на совѣ барѣ

по четырьѣ живіоуаѣ. То есть. Зеленыю по водѣ. Мудрую по повѣтрю. Чирконю по огни. Брызнатную по земли. и тѣ дѣла чини са.

40. оуѣ. Иакъ то приходи, и лѣтъ стѣнѣ сѣ зими. а зима теплы.

Манстѣ. Зима са запечатѣ земля морозѣ, же горячѣсть з не не можѣ вынти. Прото сѣ зима стѣнѣ теплы. а лѣтъ есть земля холѣна. Прото и вода криничнаѣ ѣ стѣдена.

41. оуѣ. Ѣко приходи роса и морѣ.

манстѣ. Кды прїидетъ горячѣсть в повѣтра, и в тон чѣ стѣдено вындѣ з' земля, а роса падѣ легко на земли. и оучини са с тон стѣдености морѣ. а если бѣдѣ на земли тепло, то еѣо роса бѣдѣ.

42. оуѣ. Ѣко приходи тма. котораа приходи б'дѣ же замекнѣ.

манстѣ. Кды то прїидѣ, и мѣъ бѣдѣ правѣ на землею, межн слнцѣ а землею. тоѣа перекази мѣъ слнцѣ. же не можѣ свѣтлости мѣти. а таа тма бѣдѣ, поки мѣа не минѣ слнцѣ.

43. оуѣ. Бѣъ манстра прошъ та поѣъ ми що то есть. и сѣтъ едины люде корѣшн, а дрягн долшн. ѣны мѣын, а дрягн глѣпын.

Манстѣ. Тоѣ с прирѣжена людѣ приходи. кды двое людин доброго прирѣжена в малжѣство зындѣ са. а перемогѣ [л. 8] са питѣ великн и иденѣ. с того плѣ середнн быти мѣситъ. бо иѣ с прилишнего гною, албо мокроты запсѣе землю. тако с прилишнего ида и пита кази прирѣжена.

44. оуѣ. За коко днн оснѣ са дита в матернен оутробѣ.

Манстѣ. Таа рѣ есть в' бѣжен таѣмности, и неслѣшна ѣ рѣ ѡ не мовити. Бо ништо того добре свѣдѣ не ѣ. ни невѣсты ани мѣжѣ. Каждая жена мѣетъ единн комокъ. таа словѣ. Matrix. Таа внѣтръ космата есть. для того абы могла лѣпѣи плѣ держати. И таа коморка есть сѣмѣ печатн в собѣ. И недивно бы то было. кды бы така невѣста з дѣтн единнѣ разѣ оуродила. И кды са дѣти починати маю. тоѣа есть на з, днн крѣ. а потѣ зындѣ са тоѣ посполу. а бѣдѣ склаганѣо молоко. и в сѣдн днѣ стверди са, ведле обычаю. и тѣ снаѣе ростѣ емѣ тѣло. И в пяти днѣ ростѣ емѣ кожа. а в четыридѣса днн гѣ бѣ дѣш влѣе в тоѣ тѣло. и бѣдѣ члѣкъ.

45. оуѣ. Кды са дита почнѣ, чнѣ есть живо, в' мѣтрнен оутробѣ. поки са не народн на свѣтъ.

Манстѣ. Вѣ женскѣ животѣ сѣ двѣ жилѣ тонѣкн в тѣю комокъ. котораа словѣ. Matrix. в которѣ лежи дита. а скрѣ тын двѣ жилѣ идѣ покормѣ молочнын. и сѣтъ и дита. бо при самѣх оустѣ тын жилы дитатю сѣ. [л. 8 об.] и то есть его покормѣ. а есть тѣ чистын а тѣ скромѣжливѣ же са живн иѣ росю слнцѣ. а то жены розвѣмѣю добре. и илѣ немо прирѣженаа не шкодн, кды тажкнн ходѣ.

46. Ученъ. Иакѣ ѣ створн мозѣ члѣчн.

Манстѣ. Мождѣ натроетѣ роздѣленъ. еѣа чѣка владнѣ мрѣстю. в. розвмѣ. г. почтливостію.
а кды тын частки стоа право. тога есть члкъ здорѣ.

47. оучѣ. ꙗко ростѣ волосы.

Манстѣ. ѿ пары, котора нде з жолѣка.

48. оучѣ. ꙗко ростѣ пазногтѣ.

Манстѣ. ѿ росы котораа нде ѿ срца.

49. оучѣ. Прошо люде сивѣю.

манстѣ. ꙗко дѣти маю бѣлыи волосы, доки не маю прѣлш телеснои горачести. та же кѣ старости вѣдѣ сивѣти. кды горачѣ телеснаа проминѣ.

50. оучѣ. Поѣкъ ми ѡ прироженю свѣрѣ.

манстѣ. звѣрата та сѣ створоны з четырѣ матерін. та же и птахн еѣо неровно матерін вси принали. нѣкоторін птахн принали много вѣтрѣ. тын рады лѣтаю, в повѣтра и прѣко. а иншіи вѣзали много воды, тын рады при водѣ жнвѣ. ꙗко качки гѣси лебеди. и прѣ. и звѣрата иншіи много вѣзали повѣтра тын сѣ лакливыи. а рихли. ꙗко зааць серна. и прѣ. а иніи вѣзали много огню а землѣ. тын сѣ моцны а сердиты. ꙗко медвѣ. велблѣю. нѣкоторін вѣзали много огню и вѣтрѣ. [л. 9] тын сѣ гнѣвливы а рихлы. ꙗко рысь левѣ. нѣкоторін вѣзали много землѣ а воды. тын лѣнивы. ꙗко волѣ осель. По тѣ истѣ живѣола, маеть прироженіе кажын члкъ барвѣ и смыслѣ. Протѣ и лѣкарѣ маю тое знати, хотачи недвжнѣ помочи.

51. оучѣ. Южѣ ми повидѣл ꙗ каждаа рѣ мае початѣ. та повѣжѣ ми ꙗко и конѣ.

Манстѣ. Люде сѣ з оуставиѣства створены. Прото нѣкды не возмѣ конца. Бо дшѣ пондѣ ко боу ѿкола пришли. а тѣла са ѡбернѣ в землю. а в днѣ сѣднын заса навернѣ кв своѣ чти. ꙗ то дхѣ що оу бѣла. не з вставичнои рѣчи есть. Протѣ та дхѣ ис тѣло оумрѣ. и та довытѣ мѣси оузати тѣшвю смртѣ. нежелн члкъ.

52. оучѣ. ꙗко вѣде члѣаа рѣ вѣ послѣдннн та. то есть в сѣднын дѣ.

Манстѣ. Та ꙗ совѣ хто оу бѣ заслужилѣ. Бо нѣ писмо стѣе ѡзнаимветѣ и повѣдаеть. ꙗ каждый члкъ маеть своего аггла. и злого дха. которін его дшѣ стерегѣ. Кды члкъ оумрѣ которын са боу заслужн. Тога агглѣ зберѣ свои всѣ товаришѣ, и ѿженѣ дѣаволы моцю бжѣю ѿ дшѣ, и оубажѣ са к нен. и не оставнн ен ꙗ ю донесѣ до раю.

53. оучѣ. Кто мвчнн тын дшѣ, которін маю выквплены и спны быти.

манстѣ. Тое чинѣ дѣаволове.

54. оучень. [л. 9 об.] ꙗко стои ѡ грѣшную дшѣ.

Манстѣ. Кды грѣшна дша зынде с того свѣта, тога прїнде дѣавѣ з велико грозою к нѣ. а вѣжы агглѣ е не останѣ. докѣ не вѣде ѡсвѣнна вѣ ѡволока. тѣ тепѣ агглѣ ен останѣ, з великою жалостію. и таа дша запаматана вѣде прѣ бѣгомѣ. ꙗ писмо нѣ та

повѣдаѣ. Поки есть дѣша в' мѹкѣ. ꙗ тын стын которѣмъ служила на тѣмъ свѣтѣ. частокрѣ
приносѣ ен великое потѣшеніе. ѿ гѣ бѣ всемогѹщаго. Иногѣ приносѣ ен свѣтлѣ кды
есть в' темноти. а иногѣ приносѣ холѣ, кды есть в' горячести. а тѣмъ са ен ѿплачѣе за
ен слазбы.

55. Оучѣ. Шо на знаменѣе дзвонѣ.

Манстѣ. ꙗко мы важнѣо дзвѣ во голѣ, тѣ старѣи важнѣи трѣбы. которѣи знаменѣю
жалосное играніе. Бо ꙗ ерихона добыто черѣ трѣбы же са мѣрѣ траслѣ ѿ трѣбѣна и
розвалѣ са. Тѣ бѣ свѣтѣ маеть переважѣе быти для дзвона словѣ бѣжѣи.

56. оучѣ. Шо на знаменѣе оуѣнїе служебное в' цркви.

манстѣ. Оуѣнїе которое епѣи носѣ, тое вѣле старого законѣе есть. а тое фарбовано вѣле
четырѣ живѣолѣ. то есть. вѣлон и модрон, на знѣ землѣ ѿкола лѣ походѣ. зеленон.
на знѣ нѣвѣ. которѣи сѣ на твердїею. желтон. На знѣ повѣтра которое з' моря приходѣ.
Червонѣ. На знѣ огню. Котораѣ з' го[л. 10]рачести приходѣтѣ. ꙗ к' томѹ кажѣи епѣ
мѣлѣ на челѣ золотѹю блахѣ. На которон было написано три имена бжѣи. с' которѣ
жаденѣ знати не могѣлѣ. ꙗ тое знаменовала. же с' троѣакого бжѣтва гѣ на сотворителѣ
есть, нѣа и землѣ. и всего сотворенїа. ꙗ тѣ и тепѣ тое оуѣнїе которое сѣнци носѣ.
знаменѣетѣ на новын законѣ.

57. оучѣ. стын іоуѣ пишѣ в' з'явѣнїю. ꙗ видѣлѣ красного аггѣла идѣаго з' неба, а
бѣ ѿколочѣ вѣ ѿколѣ.

манстерѣ. То аггѣлѣ, знаменовѣ на іс хѣ. бѣлын ѿколѣ. знаменовалѣ на дѣвѣ мрѣю
мтрѣ бжѣю.

58. оучѣ. Шо знаменѣетѣ свкна іс хѣ. Бо была всѣ цѣла. и не было в' неѣ шва
жѣного.

Манстѣ. Таѣ свкна вызнаменовала стѣе хрѣтїаство. бо то певное а цѣлое оуѣ вѣрѣ
хѣон быти маеть.

59. оучѣ. Шо знаменѣетѣ ѿмофорѣ, которого епѣ носѣ.

майтрѣ. ѿмофорѣ маеть два конца. таѣ знаменѣетѣ слово і оучѣнокѣ. Бо чога на
словѣ оучѣ. тое маеть и сѣ скѣткѣ полнити.

60. Оучѣ. Южѣ ми все повидѣлѣ. повѣ ми шо са вѣдѣ стронти в' свднын день.

Манстѣ. Тога нѣо и зѣла все заровно вѣдетѣ. а не вѣдѣ слнца ани мѣца. ани жѣного
свѣтла. Кроме тон свѣтлости, котораѣ свѣтѣ ѿ все[л. 10 об.]держителѣ бѣ.

61. Оучѣнѣ. ꙗкѣ великѣю мѣтѣ вѣдѣ мѣтѣ побожнын дшѣ ѿ гѣ бѣ вѣ днѣ свднын.

Манстѣ. Побожнѣ дшѣ зѣ возмѣ тѣла свон на себе. и дасть илѣ гѣ вѣ сѣлѣ дарѣ
на тѣлѣ, а сѣлѣ на дшѣ. а вѣдѣтѣ сѣлѣкротѣ краснѣишїи нѣли слнце. а вѣдѣ тѣ рыхлы
якѣ помышленїе. а вѣдѣ тѣ мощны, жебы єдина передогла ввѣсь свѣтѣ. а вѣдѣ тѣ

скромны, же проникнѣ скрѣ мърѣ камааны. а бѣдѣтъ такѣю к собѣ мѣтъ мѣти, ѿ
що една оу дрѣгон оузрѣи, то са ен бѣдѣ здавати якобы на собѣ мѣла. бѣдѣтъ мѣти
великѣю чѣсть, бо ѿ бѣдѣ тити гѣ бѣ. и вси бѣжи аггли. а бѣдѣ велии просторѣны, и
свобѣны. бо са больше не бѣдѣтъ боати смѣрти. Къ тон радости потреба нѣ вѣкъ надѣю
мѣти. бо наше дѣдичтво ѣ в нѣѣ. За помочѣю бѣ вседѣжителѣ вси тамъ бѣдемо. Ядннѣ.

ЛИТЕРАТУРА

- Архангельский Александр Семенович, *К истории древнерусского Луцидариуса. Сличение славяно-русских и древненемецких текстов*, Казань: Типо-литография Императорского университета, 1899.
- Вахнянин Наталь, „Катехисис, история и землепись“, *Правда*, Львів, 1869, № 16, с. 142–143; № 17, с. 151–152; № 22, с. 190; № 34, с. 285–286 (перепечатано: Иван Франко, *Апокрифи і легенди з українських рукописів*, т. 4: *Апокрифи есхатологічні*, (Памятки українсько-руської мови і літератури, т. 4), Львів: З друкарні Наукового товариства імени Шевченка, 1906, с. 38–41).
- Карский Евфимий Федорович, „Малорусский Луцидарий по рукописи XVII в.: Текст, состав памятника и язык“, in: Евфимий Федорович Карский, *Труды по белорусскому и другим славянским языкам*, Москва: Издательство Академии наук СССР, 1962, с. 518–557.
- Творогов Олег Викторович (ред.), *Рукописные книги собрания Михаила Петровича Погодина*: Каталог, вып. 3, Санкт-Петербург: Российская национальная библиотека, 2004.
- Темчинас Сергеус, „Руськомовный перевод 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622)“, in: *Res Humanitariae*, t. 28, 2020, Klaipėda, p. 146–163.
- Франко Иван, *Апокрифи і легенди з українських рукописів*, т. 4: *Апокрифи есхатологічні*, (Памятки українсько-руської мови і літератури, т. 4), Львів: З друкарні Наукового товариства імени Шевченка, 1906.
- Шлепещкий Андрій, „Слово иже есть разумно и свѣтлости даръ – перекладна рукописна пам’ятка XVIII ст. з села Малий Липник на Пряшівщині“, in: *Науковий збірник Музею української культури в Свиднику*, т. 4, кн. 1, Свидник, 1969, с. 350–367.

Gauta 2023 04 30

Priimta 2023 06 01